



Treaty Series No. 31 (2000)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Uzbekistan

terminating the Treaty on Merchant Navigation

between the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics,
done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty,
done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol,
done at Moscow on 30 December 1986

Tashkent, 25 November 1998 and 19 January 1999

[The Exchange of Notes entered into force on 19 January 1999]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 2000*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN TERMINATING THE TREATY ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, DONE AT LONDON ON 3 APRIL 1968¹, THE PROTOCOL TO THE TREATY, DONE AT MOSCOW ON 1 MARCH 1974², AND THE ADDITIONAL PROTOCOL, DONE AT MOSCOW ON 30 DECEMBER 1986³.

No. 1

*The British Embassy at Tashkent to the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Uzbekistan*

Tashkent

27 April 1998

No. 105/

Посольство Ее Британского Величества в Республике Узбекистан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Узбекистан и имеет честь сослаться на Договор о торговом судоходстве между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, который был подписан в Лондоне 3 апреля 1968 года; на Протокол к Договору, подписанный в Москве 1 марта 1974 года, и на Дополнительный Протокол к Договору, подписанный в Москве 30 декабря 1986 года, которые действуют в настоящее время между Соединенным Королевством и Республикой Узбекистан.

В соответствии со Статьей 17 Договора, Статьей 5 Протокола и Статьей 6 Дополнительного Протокола, Соединенное Королевство настоящим уведомляет Республику Узбекистан о своем намерении прекратить действие вышеперечисленных соглашений и вводит настоящее уведомление в силу с 30 апреля 1998 года. Таким образом, эти три соглашения прекратят действие 29 апреля 1999 года, если Соединенное Королевство и Республика Узбекистан не договорятся о прекращении их действия раньше этого срока.

Копия текста разъяснительной записки прилагается.

Посольство Великобритании в Республике Узбекистан пользуется случаем, чтобы возобновить МИД Республики Узбекистан уверения в своем высоком уважении.

¹Treaty Series No. 67 (1972) Cmd 5008.

²Treaty Series No. 104 (1977) Cmnd 7040.

³Treaty Series No. 26 (1987) Cm 152.

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan
to the British Embassy at Tashkent.*

Tashkent

25 November 1998

No. 05/12938

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует своё уважение Посольству Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Узбекистан и в ответ на ноты Посольства №105/МИД от 27 апреля 1998 года и №231/МИД от 5 ноября 1998 года имеет честь сообщить, что узбекская сторона разделяет мнение британской стороны относительно несоответствия положений Договора о торговом судоходстве между Соединённым Королством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик от 3 апреля 1968 года, а также подписанных в дополнение к названному Договору Протокола от 1 марта 1974 года и Дополнительного Протокола от 30 декабря 1986 года современному уровню отношений в области судоходства, целесообразности досрочного прекращения его действия и необходимости развития сотрудничества в рамках Соглашения о партнёрстве и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Европейским Союзом, а также многосторонних конвенций.

Принимая во внимание изложенное узбекская сторона выражает своё согласие с предложением о досрочном прекращении действия названных документов в отношении между Республикой Узбекистан и Соединённым Королевством Великобритании и Северной Ирландии.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своём высоком уважении.

No. 3

*The British Embassy at Tashkent to the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Uzbekistan*

Tashkent

19 January 1999

НОТА№.007/

Посольство Ее Британского Величества в Республике Узбекистан свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Узбекистан и имеет честь сослаться на ноту МИДа 05/12958 от 25 ноября 1998 года относительно Договора о Торговом Судоходстве, подписанного между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик в Лондоне 3 апреля 1968 года; Протокола к Договору, подписанного в Москве 1 марта 1974; и дополнительного Протокола к Договору, подписанного в Москве 30 декабря 1986.

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии принимает согласие Министерства о раннем прекращении действия Договора и Протоколов и предлагает, чтобы Нота МИДа и данный ответ рассматривались как Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о немедленном прекращении действия вышеуказанного Договора и Протоколов, который войдет в силу со дня написания данной Ноты.

Посольство Великобритании в Республике Узбекистан пользуется случаем, чтобы возобновить МИД Республики Узбекистан заверения в своем высоком уважении.

[Translation of No. 1]

The Embassy of Her Britannic Majesty in the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and has the honour to refer to the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, signed at Moscow on 1 March 1974 and the Additional Protocol to the Treaty, signed at Moscow on 30 December 1986, which are currently in force between the United Kingdom and the Republic of Uzbekistan.

In accordance with Article 17 of the Treaty, Article 5 of the Protocol and Article 6 of the Additional Protocol, the United Kingdom hereby notifies the Republic of Uzbekistan of its intention to terminate the above agreements and puts this notification into effect as from 30 April 1998. Thus, those three agreements will be terminated on 29 April 1999 unless the United Kingdom and the Republic of Uzbekistan agree that they shall be terminated before that date.

A copy of the text of the explanatory memorandum is attached.

The British Embassy in the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan the assurance of its high consideration.

[Translation of No. 2]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments and has the honour to refer to your notes No. 105/ from 27.04.98 and No. 231/ from 5.11.98 related to the Trade Shipping. The Ministry of Foreign Affairs would like to inform you that the Uzbek side shares your point of view that the Treaty on Trade Shipping between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and USSR from 3.04.68, also two Protocols to it from 1.03.74 and 30.12.86 does not coincide with the present level of relations in Trade Shipping. It also shares the view that it is better to terminate the Treaty as soon as possible and develop co-operation within the framework of the Treaty on Partnership and Co-operation signed between Republic of Uzbekistan and European Community, and also multilateral conventions.

Taking into account everything mentioned above, the Uzbek side gives its consent for early termination of the above mentioned documents in relation to Uzbekistan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew assurance of its highest consideration to the British Embassy.

[Translation of No. 3]

Her Britannic Majesty's Embassy in the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and has the honour to refer to the Foreign Ministry's Note 05/12958 of 25 November 1998 concerning the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics done at London on 3 April 1968; the Protocol to the Treaty done at Moscow on 1 March 1974; and the Additional Protocol to the Treaty done at Moscow on 30 December 1986.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the consent of the Ministry to the early termination of the Treaty and the Protocols and proposes that the MFA's note and this reply should constitute an Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the immediate termination of the above-mentioned Treaty and Protocols, which will cease to apply from the date of signature of this Note.

The British Embassy in the Republic of Uzbekistan avails itself of this opportunity to renew to the MFA of the Republic of Uzbekistan the assurances of its high consideration.



Published by The Stationery Office Limited
and available from:

The Stationery Office

(Mail, telephone and fax orders only)

PO Box 29, Norwich NR3 1GN

General enquiries 0870 600 5522

Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0845 7 023474

Fax orders 0870 600 5533

Email orders book.orders@theso.co.uk

The Stationery Office Bookshops

123 Kingsway, London WC2B 6PQ

020 7242 6393 Fax 020 7242 6394

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121 236 9696 Fax 0121 236 9699

33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS

0161 834 7201 Fax 0161 833 0634

16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD

028 9023 8451 Fax 028 9023 5401

The Stationery Office Oriel Bookshop

18-19 High Street, Cardiff CF1 2BZ

029 2039 5548 Fax 029 2038 4347

71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ

0870 606 5566 Fax 0870 606 5588

Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-146522-X



9 780101 465229